

行政院及所屬各機關出國報告書

出國報告（出國類別：其他活動—展覽）

「臺灣民間手工藝—工藝之星」
2007 上海民族民俗民間文化博覽會展覽工作
暨考察上海工藝產業發展報告

服務機關：國立台灣工藝研究所

姓名職稱：研究員兼主任 張仁吉

研究員兼主任 程天立

約聘業務員 張雅雯

派赴國家：中國上海

出國期間：民國 96 年 6 月 6 日至 6 月 16 日

報告日期：民國 96 年 8 月 20 日

目 次

一、 展覽背景	3
二、 2007 上海民族民俗民間文化博覽會簡介	3
三、 展覽規劃	5
(一) 展覽內容	5
(二) 執行步驟	5
(三) 文宣內容與視覺設計	6
四、 展覽工作	8
(一) 展覽日期與地點	8
(二) 展覽內容與佈置	8
(三) 展覽情況	8
五、 卸展工作	9
六、 工作心得與建議事項	9
七、 參訪考察行程	10
八、 附錄	14
(一) 展覽文宣印刷品	15
(二) 展覽活動照片	21
(三) 媒體報導剪報	33

展覽背景

民間藝術反映一地之生活文化，如經濟生產、民俗節慶、社教娛樂及意識型態方面的宗教信仰、美學觀念等等。其中「工藝」可說是在眾多民間藝術表現中，最豐富多元，亦最貼近民間生活的範疇。臺灣工藝大體可分為兩支，一支是傳統的民間工藝，大部分沿襲福建、泉州的傳統；另一則是獨特的原住民工藝。

然無論是民間工藝或是原住民工藝，臺灣相較於中國大陸，因為自然環境與人文背景的不同，也產生風土性差異的工藝作品。且因臺灣海島型的開放條件，便於吸納多元的新知，在當代設計理念的加持下，臺灣工藝更能因應新生活的需求，展現新穎、時尚的面貌。

今年(2007)透過臺灣發展研究院的聯繫與接洽，由國立臺灣工藝研究所(簡稱本所)策劃參與中國上海民族民俗民間文化博覽會，本所精選臺灣優質工藝作品參與上海民族民間藝術博覽會，除了藉機展現臺灣優秀的工藝設計品質、並促進兩岸文化交流外，更期許能拓展臺灣工藝產業的通路，增加工藝產值，為臺灣工藝尋求市場新契機！

二、2007 上海民族民俗民間文化博覽會簡介

2006 年 1 月，中國大陸國務院發佈《關於加強文化遺產保護工作的通知》，決定從 2006 年起，每年六月的第二個星期六為中國的“文化遺產日”。上海民族民俗民間文化博覽會(簡稱上海民博會)幾乎每年都在 6 月初配合中國文化遺產日一起開幕，全中國各地的民間藝術都會在此匯集交流，為中國大陸民間藝術一大盛事。

2007 年上海民博會的活動時間為 6 月 9 日至 6 月 13 日止，共計 5 天；地點位於上海東亞展覽館。今年仍依循過往以「融合民族、守護民俗、回歸民間」為活動宗旨，有所不同的就是加入「中國元素·海上聚寶」的主題，以將中國文化元素時尚化、市場化與產業化的探討與力行當作未來的新目標。

今年上海民博會的內容有：(一)上海非物質文化遺產保護成果展示，集中介紹日前公佈的第一批上海市非物質文化遺產名錄 83 個項目；(二)為中國民族民間藝術品、手工藝品、私人收藏精品，主要有 20 名國家級工藝大師的作品，反映中國當前工藝美術創作的風貌；(三)開設「創意廊」、「體驗館」等專區，包括臺

灣民間手工藝-工藝之星、新加坡陶藝創作精品、香港設計師韓秉華「中國元素的藝術與設計」及東華大學的「中國元素與紡織品藝術設計專題展」等等；(四)舉辦「中國元素與 2010 上海世博會」論壇和民間文化專題講座等。

三、展覽規劃

(一) 展覽內容

本計畫展覽內容分為【靜態展覽】與【手創空間】兩大部分。

1.靜態展覽：共展出 97 組 317 件作品，規劃 (1)臺灣工藝多彩多藝區 (2)臺灣伴手禮區 (3)影片播放區。

(1)臺灣工藝多彩多藝區：該區展示臺灣工藝的多元面貌以及在地工藝創作者爐火純青的工藝技術與出神入化的藝術表現，表達臺灣工藝美學與精神。

(2)臺灣伴手禮區：兩岸至今對於送禮表達感謝或祝賀之意的風氣仍盛，特別規劃臺灣伴手禮的展示區，展現臺灣特色的工藝禮品以及臺灣工藝家具創意的設計巧思。該部分亦特別向台北故事館、國立文化資產保存中心及國家文化總會商借「臺灣紅」與「臺灣青」系列設計商品，充分展現濃濃的臺灣風情。

(3)影片播放區：現場播放紀錄片〈巧手揚藝-臺灣當代手工藝〉

2.手創空間(動態示範、體驗區)：選擇相較中國大陸，臺灣發展較佳且具獨特性的工藝類別。邀請皮革工藝家葉發原、玻璃工藝家黃安福、紙藝工藝家洪新富、原住民十字繡工藝家陳利友妹等人，現場示範表演，並與觀眾互動。

(二) 執行步驟

1. 擬訂邀展作品名單：臺灣工藝多彩多藝區的展品邀集曾獲國內外工藝競賽之優秀得獎作品參展；臺灣伴手禮區展出國內優質工藝廠商、個人工作室所設計生產的工藝產品，以及本所社區扶植計畫的地方工藝品、食趣餐具組，並向國立文化資產保存中心、國家文化總會、台北故事館商借臺灣青與臺灣紅的設計商品，展品數量共計 97 組 317 件，經過彙整後簽請核定。

2. 邀請示範表演工藝家：邀請皮革工藝家葉發原、玻璃工藝家黃安福、紙藝工藝家洪新富、原住民十字繡工藝家陳利友妹等人。

3. 辦理國內外藝術品綜合保險：整理展品清冊及相關資料，並準備英譯資料，委託臺灣產物保險股份有限公司辦理國內外藝術品綜合保險。
4. 辦理包裝運輸採購：採公開招標方式，經由評審委員縝密評選，由九思裝運公司得標，負責本計畫國內外收件、包裝、運輸、報(清)關、佈卸展與退件事宜。
5. 文宣視覺形象設計：以臺灣山海意象為本次展覽的視覺設計主題，製作 DM 簡介、展覽說明版、展品說明卡等。由拾穗設計工程有限公司設計，佳篁彩色印刷公司設計印刷製作。
6. 展覽文字內容撰寫與翻譯：由本所撰寫各區展覽版文字內容，並委託英譯。
7. 展覽場地規劃與設計：本次展場規劃設計經本所提出概念與需求，由大陸主辦單位負責繪製設計圖並進行施作，經過數次溝通與協調得以完美呈現。
8. 辦理出國人員名單簽核與申報相關手續：本計畫出國人員名單依規定呈報文建會備查，另因公前往中國大陸，依規定十職等以上公務人員需填寫「臺灣地區公務人員及特定身分人員進入大陸地區申請表」，並向內政部出入境管理局申報。
9. 佈展、開幕及示範表演：現場展品開箱檢視、定位佈置及展覽期間展場管理、安全維護與導覽解說事宜，並安排、協助工藝家現場示範工作。
10. 展覽結束，裝運公司會同本所進行卸展、檢視與包裝工作。
11. 展覽品運送回臺灣並完成退件與結案核銷作業。

（三）文宣品內容與視覺設計

1. 展覽文字內容：以簡潔的短詩詮釋本次展覽為開場，再分別作三區簡介。

是亞熱帶的海洋與陽光
交織出豐富絢麗的色彩
這個地方 叫做臺灣

是島內外的歷史與文化
孕育出多元的人文藝術
這股力量 創新了工藝

透過匠師的巧手
一點一滴 打造
精雕細琢的設計
登峰造極的天地

向永夜展開
臺灣工藝 宛如
一片晶瑩璀璨的星空
炫爛地劃向銀河…

【臺灣工藝 多彩多藝】

本展覽精選臺灣在地優質工藝作品，內容涵括竹藝、纖維染織繡、陶藝、石雕、漆藝、金工、皮藝、木雕等類別。綜觀所有作品得以發現大部分臺灣工藝師在題材上偏愛鄉土、自然以及傳統的吉祥意義；其中臺灣獨特的原住民創作多以歷史神話、民俗信仰為主。一方面可以說這是臺灣工藝師摸索臺灣特色工藝的過程，另一方面也是如實體現臺灣生活的面貌與社會型態。在色彩的運用上，臺灣工藝師除了擅於處理天然材質的紋理、色彩外，許多亦喜好高彩度色彩，表達臺灣亞熱帶風情，有些也浮現濃厚的臺灣民間宗教氣息。

此外，臺灣工藝師也嘗試用新的技術、現代造型元素或複合媒材等當代設計語彙詮釋創作，賦予作品別具新意的突破，顯見臺灣工藝不再局限傳統的窠臼，致力於當代生活工藝的創新發揮。

【臺灣伴手禮】

在臺灣，送禮表達感謝或祝賀之意風氣盛行，臺灣工藝師運用在地獨特的自然資源，發揮創意與巧思，因應新生活的需求，開發別具特色的臺灣伴手禮，無論是實用的食器、茶具，或是俏皮有創意的辦公室用具等等，均臺灣工藝新穎、時尚的展現。讓每位送禮的人，有更多的選擇；收禮的人，也能感受到對方的用心！

【臺灣紅系列】在臺灣常民生活中處處可見的幸福顏色，春天的櫻花、夏天的水蓮花、冬天的梅花、長年盛開的夾竹桃；還有小孩滿月時候的紅蛋、結婚時候的鴛鴦被、鴛鴦枕以及客家花布鮮豔的牡丹花圖樣等等，那種有點紅、有點粉紅的顏色，充滿喜氣富貴的氣氛。「臺灣紅」就是代表臺灣的熱鬧和幸福。

【臺灣青系列】臺灣處處山巒疊翠，由空中俯瞰全島，綠色的福爾摩沙四周，是一片湛藍的海洋，在這大自然巧妙配色的海陸相交之處，透過金色陽光所呈現出澄澈的青色，就是臺灣翠青：臺灣青。「臺灣青」意涵臺灣心靈上的青和自然生態的青，就是代表臺灣的活力與希望。

【手創空間】

工藝很傳統，但也可以很現代。在臺灣，自己動手創作手工藝品已蔚為風潮，許多年輕世代也靠自己的創意和手藝，讓傳統工藝嶄新意，也因此開創事業一片天。特別邀請三位來自臺灣的工藝師(葉發原、陳利有妹、洪新富)於現場示範教作各類工藝製作，歡迎有興趣的民眾，前往觀摩學習，同時體驗自己動手作的樂趣。

2. 文宣視覺形象設計：以強調台灣四面環海，孕育豐富海洋資源，復以群山蒼翠，玉山雄偉炫麗，形塑台灣獨特且多采之山海意象為主題形象設計。擷取參展作品藍染《層巒》以及木雕《飛魚》為主體設計，搭配代表臺灣的蝴蝶、臺灣花布等符號圖像，組合設計，傳達臺灣精神與形象。

四、展覽工作

(一) 展覽日期與地點

地點： 2007 年 6 月 9 日- 6 月 13 日

日期：上海東亞展覽館〈上海是徐匯區天鑰橋路 666 號〉

(二) 展覽內容與佈置

展覽內容：本次展出內容分為兩區，「臺灣工藝多彩多藝區」表達臺灣工藝的美學與精神。精選臺灣在地優質工藝作品，內容涵括竹藝、纖維染織繡、陶藝、石雕、漆藝、金工、皮藝、木雕、玻璃等類別。「臺灣伴手禮區」展出臺灣特色的工藝禮品以及臺灣工藝家具創意的設計巧思。兩區參展作品共計 97 組 317 件。另設置影片播放區，播放〈巧手揚藝 - 臺灣當代手工藝〉紀錄片，增添展覽豐富度。

展覽佈置：此行佈展業務由本所張仁吉主任兼研究員、台北展示中心程天立主任兼研究員與業務員張雅雯共同辦理，於當地時間 6 月 6 日下午 4 時抵達。6 月 7 日偕同上海主辦單位相關人員討論佈展事務，並了解展場狀況及週遭環境，當日下午展品已順利運抵展覽場。6 月 8 日即開始進行搬運、拆箱、展示台座定位及佈展作業。由於展覽場地原是室內運動場，不是專業的展覽中心，但經與上海主辦單位溝通協調，提供約 95 坪左右的專屬場地提供本所展出，並配合參展作品尺寸訂製展示台座。其中大陸主辦單位利用黑色彈性布繃釘於鋼鐵結構的特殊隔間方式，更是讓本所工作人員大開眼界，認為該種隔間方式既環保又效果佳，可供本所未來施作展示空間時學習應用。整體而言，

展覽空間方正完整，全場灰色磚塊牆面延續貫穿展場，白、灰及黑的沉穩色系，簡潔大方，更能突顯臺灣工藝豐富的色彩表現。

(三) 展覽情況

整個博覽會活動開幕式於 6 月 9 日上午 9 時隆重舉行，體育場外的大舞台上，「粽藝賽」-包粽子比賽、傳統舞蹈表演等紛紛上演，熱鬧非凡。場內更是人聲鼎沸，除了驚嘆臺灣工藝的超高水準外，對於現場表演的工藝家紙藝洪新富、皮革葉發原與原住民十字繡陳利友妹等人生動的示範方式更有濃厚的興趣且讚譽有佳，示範區人潮簇擁，從無間斷，受歡迎程度可見一般。

紙藝洪新富老師活潑生動的表演方式，擄獲在場許多大大小小觀眾的

心，更讓當地觀眾對於薄薄一張紙透過創意的思考轉化，所能表現出的無限張力嘖嘖稱奇。上海市教育局的長官更是肯定洪老師的創意紙藝將有助大陸學生的教育，即興起與洪老師合作，編印國小國中課程教材的想法。皮藝葉發原老師專注的神情與熟稔的雕塑技法，將靜態的牛皮注入了生動與傳神，現場示範以皮革仿擬各種生態、材質，螃蟹、螳螂、螞蟻、瓜蔬與花草，甚至人物的肌膚，既逼真生動又幾可亂真，讓現場觀眾無目不轉睛，亦頻頻詢問皮革工藝的相關訊息。較之中國大陸的皮藝，葉老師的皮藝除了技術略高一籌外，應該是多了幾分創意，幾分生氣與生命力，才會如此令人感動，駐足流連。原住民十字繡陳利友妹別具風味的原住民公主裝扮，一亮身即是眾人目光的焦點，陳媽媽靦腆的表情以及親和力的態度，深受歡迎。尤其陳媽媽信手拈來，無須打稿的針織技術，以及鮮豔豐富的配色方式，讓觀眾佩服不已，現場立即跟陳媽媽拜師學藝，陳媽媽的十字繡作品更是讓許多觀眾愛不釋手。

展覽時間共 5 天，參觀民眾絡繹不絕，本所準備的 5000 份 DM 頃刻間也被索取一空。據主辦單位統計，5 天約有超過 7 萬參觀人次。臺灣展區更是當地媒體報導的寵兒，展出期間紛紛有許多報章雜誌詢問與專訪，表示對臺灣工藝的高度興趣與讚揚。此外，亦有許多設計師、代理商等買家表示欲購買或代理的意願，顯示臺灣工藝於中國上海仍有很大的市場的空間，此次的參展可說是為臺灣工藝在上海開啓市場先機。

五、卸展工作

展覽至 6 月 13 日下午 3 時圓滿落幕，由委託廠商九思裝運公司三名工作人員與本所工作人員處理卸展相關工作，清點各項展品數量無誤後，各項展品分別進行單一妥善包裝，再依序放回特製大型木箱中，至全數包裝妥當交由大陸主辦單位之委託運輸公司托運離場。再由九思裝運公司進行展品返國通關作業，展品於 7 月 5 日順利抵台，依合約復由九思裝運公司於 7 月 31 日前將參展作品分別運回本所及各工藝家中。

六、工作心得與建議事項

- (一) 撇開兩岸政治紛擾，文化應是兩岸交流的最佳利器。中國與臺灣在文化上有其類似又相異的文化容顏，然綜觀博覽會全場，臺灣工藝品兼具傳統與創新的表現，獨束一格。無論是詮釋臺灣文化多樣性的豐富主題，抑或結合當代科技與設計語彙的創新手法，皆顯現出臺灣工藝品牌的優質形象。

反觀中國大陸的工藝創作，仍是傳統仿古的表現方式居多，除了技法精湛外，實在了無新意。因此，許多當地觀眾透過觀賞臺灣工藝作品，有機會從中認識臺灣的文化風情與生活內涵，更驚訝臺灣的創意與設計功力，無疑是一次成功的交流經驗。

- (二) 結合民間資源，相輔相成。兩岸敏感的政治關係致使身為官方單位的本所在處理兩岸交流事務上無不兢兢業業，文化交流當前，亦秉持平等原則行事。本次展覽活動即是透過民間單位臺灣發展研究院的接洽促成，臺灣發展研究院熟稔當地行事生態，協助本所與大陸主辦單位對談合作模式，而本所擁有國內豐富的工藝資訊及專業的展覽經驗，兩者相輔相成，對於兩岸文化交流有更顯著的效益。
- (三) 中國政府開放後，直接面向全球的企圖心已昭然若揭，又因為 2008 北京奧運的加持，中國的廣大市場已是全世界覬覦的大餅。就產業發展而言，經由這次的展覽發現，因為臺灣的工藝品有傳統的文化底蘊，也有創意的設計與科技的應用加值，造就臺灣工藝進軍大陸市場的厚實條件，所以臺灣的工藝品牌於中國大陸應有很大的市場開發潛力。尤其上海是中國大陸的經濟大城，又有其多元與開放的城市特質，本所希冀藉由這次上海展覽的發聲，引領臺灣工藝作品進入中國市場中心，促進後續延伸的產業效益，提升國內外工藝產值。

七、參訪考察行程

本所出國人員於這次行程中也安排參訪上海工藝美術博物館、上海工藝美術研究所以及上海數個文化創意產業區。考察中國大陸對於傳統工藝傳承的隱憂與相關對策，以及上海新興創意園區的發跡與期許。

【上海工藝美術博物館、上海工藝美術研究所參訪交流】

上海工藝美術博物館、上海工藝美術研究所設立於上海市汾陽路 79 號，占地總面積 5862 平方公尺，主樓面積 1500 平方公尺。所在地的建築為上海市文物保護建築，建於 1905 年，原為法租界總董官邸。整個建築有明顯的橫三段與豎三段式的立面處理手法，強調外形的水平線條，建築的比例及構圖十分嚴謹。主樓前面是一塊占地很大的帶法國藝術風格的大草坪，這一些都是法國盛期文化復興建築風格的主要特點。因建築外形與美

國白宮頗為相似，故有“滬上小白宮”之稱。1949 年上海解放後，上海市第一任市長陳毅曾在此居住過。1960 年交上海工藝美術研究所使用。

上海工藝美術博物館是上海市第一個工業系統行業博物館，展示收藏上海地區工藝美術珍品和精品，進行傳統工藝美術的理論研究與總結。博物館主樓分設民間工藝（一樓）、雕刻（二樓）、織繡（三樓）三個展館及數個專業工作室。其中有刺繡、戲服、絨繡、竹刻、編結、黃楊木雕、硯刻、瓷刻、細刻、漆器、剪紙、面塑、燈彩、玉雕、牙雕等十多個上海本地特色傳統工藝美術品種。這些展品基本反映了幾百年來上海海派工藝美術的整體風貌，也基本涵蓋了上海本地急需保護的傳統工藝品種。博物館主要分兩大部分展覽。一部分屬於固定展覽，主要是展覽過去民間老藝人的一些知名的工藝作品，同時反聘一些過去曾從事工藝美術工作的藝人，當場製作工藝美術展品，一方面用於展覽，另一方面用於對外銷售給喜愛中國傳統工藝美術的國內外遊客；第二部分是機動展覽，主要是階段性的進行一些當代工藝美術家的作品展覽。

在參觀交流中，上海工藝美術博物館陳毓其副館長指出，中國傳統的工藝美術在當代發展的並不順利。即使國家曾發佈過保護傳統工藝美術的法規，各地方政府也根據這一個法規制定符合當地的保護政策，但是進入 21 世紀，傳統的工藝美術，在時間的流逝中也面臨著拯救和發揚的困難。在現在這樣特殊的時期，傳統的還在不斷流失，而現代的又無法發展。要對待這樣的現狀，應該迅速將傳統工藝美術向現代工藝美術轉變，同時擴大現代工藝美術的範疇。要進行這樣的轉變和擴大範疇，首先就要扎實傳統工藝美術的基礎。傳統的工藝永遠不可丟棄，即使要追求現代性，也必須是在保留傳統工藝的基礎上，從作品主題和表現力方面向現代審美觀靠近。保護傳統工藝，尋找現代主題，放眼未來發展，現代工藝美術應該循著這樣的道路走下去。

爲了傳承保存傳統工藝美術，博物館給薪聘用傳統藝師進駐專業工作室，也招聘有心學習的年輕人到工作室拜師學藝，但參觀過程中仍可發現年輕人寥寥可數，甚至有些類別僅剩一兩位老藝師在專心製作，與之閒聊亦可感受其後繼無人的無奈，如面雕、玉雕等等。臺灣與中國大陸在傳統工藝的傳承上，同樣面臨老藝師凋零、後繼無人以及傳統工藝在現代化過程中，逐漸被邊緣化的危機。因此如何在傳統的底蘊下，將之過渡至現代

的時空繼續發光發熱，當是不容刻緩的使命。

【上海創意園區考察—田子坊(泰康路 210 弄)、八號橋、M50】

除了努力保存搶救傳統文化，中國也感受到新興文化創意產業所帶動的經濟魅力。一股從中國製造到中國創造，打造「創意中國」的企圖心由然竄起。上海作為經濟中心城市和國際大都市，創意園區的發展，無論是民間自發聚集或是政府規劃主導，均紛紛如雨後春筍般冒出。據了解，2005 年 5 月，田子坊、8 號橋等首批 18 家創意產業聚集區的正式掛牌則開創了上海創意產業發展的重要模式。創意聚集區是通過在老廠房、老倉庫和歷史建築中融入現代建築理念和元素來對其實施改造，希望將這些位於上海市的黃金地產充分利用，為創意企業的生長搭建溫床。到目前為止，上海已授牌建立了 75 家創意產業聚集區。此行本所工作人員亦參訪田子坊(泰康路 210 弄)、八號橋、M50 等創意園區景點。

泰康路原本是一片老廠房、舊倉庫，日本人專門用來製作機械零件的工廠，解放後變成輕工業及食品加工廠，自從藝術家租下改裝成工作室之後，漸漸變成聚集之處，中國政府也推波助瀾地將此處規劃成創意產業聚集地，保留原有的工廠門牌、道路倉房等，尤其保留原有上海典型的「石庫門」歷史建築型式，使泰康路成為上海建立最早、知名度最高的創意產業基地之一。據說，破舊的石庫門建築被入住的設計師、藝術家維修一新，成為藝術坊或精品店，巷弄居民看到創意產業讓老舊房子增了值都動了心，一呼百應，集體出租，並自發組織業主委員會進行自主管理。往往舊街區改造的過程中，居民往往是被動的，困於資金匱乏，消極等待政府維修或拆遷。但泰康路藝術街的形成與其運作模式，卻一時之間解決了當地住戶收入和就業的兩大問題。標榜實現了歷史建築型態與現代商業功能的融合，歷史建築不但被保護而且成為新的經濟成長點。據了解，當地已是許多外國人士觀賞和收購藝術收藏品的重鎮，假日人潮絡繹不絕，已有可觀的商機。

實地參觀發現，泰康路田子坊內已聚集 10 多個國家與地區的藝術群、設計工作室或創意公司等，如陳逸飛工作室、美國傑米陶藝工作室、香港鄭禕樂天陶藝等。四周廂房內，則出售流行服飾或精品，出入弄堂間，常常前後交接不同風格的店面，如迷宮般處處驚喜。走入一處天井，豁然開朗，有個簡易的吧台和幾座咖啡座椅，因正逢雨天，無人在此休憩，但仍

可感覺其歐風的調性。整體而言，天井、客堂、廂房與時尚、休閒、創意產業放在一起，在此表露無遺，泰康路田子坊可說是社區型的藝術區。然美中不足的就是仍可見為數不少的平常人家居住在此，錯落其間，居民的衣服被單沿街懸掛，一些破舊的腳踏車或居家擺設佔據人行道，雜亂無序，還真是殺風景。看來，中國上海政府欲將泰康路規劃成視覺創意的「矽谷」，恐還有許多路要走，將歷史資源轉化成財富，同時也須面臨拆遷、房屋產權與土地性質等諸多政策上的難題，舊城改造和歷史街區保護的模式，仍須有更深入的探索。

8 號橋位於建國中路 8 號，因其彙集了建築、設計、廣告、時尚諮詢等國際公司與創意工作者，成為名符其實的文化時尚聚集地。園區裡保留老舊汽車零件製造廠的主架構，以天橋連接七棟廠房，厚重的磚牆、林立的管道、斑駁的地面，整個空間充滿了工業文明時代的滄桑韻味。我們沿著天橋走至五號樓二樓一角，透明的玻璃窗內陳列了一件件精緻的刺繡手工藝品，在後現代氛圍的園區裡特別引人矚目，原來是來自臺灣的设计師江幼娟的工作室。

十年前，江幼娟隨先生移居上海，因興趣而設計的立體相框讓她在上海有第一次成功的經驗。她指出「沒有人相信，破銅爛鐵的中國舊玩意，竟可以變成賣錢的藝術品」，也說「相較於中國，臺灣承接中國文化更濃，也因此更容易為中國藝術文化創造附加價值」。所以江幼娟以 Modern China(時尚中國)的設計概念在上海推展。但是，她的作品很快就面臨中國最嚴重的仿冒問題，於是她重新思考，認為「作品可以被仿冒，但創意卻偷不走」，她自創「Dragon World」品牌，專注於將中國工藝之美轉化為富有現代感的禮品，並且鎖定企業禮品設計的市場。重新出發，江幼娟不再開設專賣店，而是將作品拿到五星級飯店寄賣，增加曝光度，知名度一開，訂單也隨之而來。目前業務以為客戶量身訂作專屬禮品為主，「Dragon World」已成為摩托羅拉、諾基亞、微軟、渣打銀行、法國巴黎銀行、台積電等這些國際大企業禮品的指定设计公司。江幼娟以其過來人的經驗指出，敬業度與獨立解決問題的能力，是臺灣企業的優勢，也是「Dragon World」能在中國眾多禮品设计公司脫穎而出的主因。

M50 位於蘇州河南岸半島地帶的普陀區莫干山路 50 號，原是上海春明粗紡廠，占地面積 35.45 畝，擁有自上世紀 30 年代以來各個歷史時期的工

業建築 41000 平方公尺。2002 年被上海市經委命名為“上海春明都市型工業園區”，2004 年更名為“春明藝術產業園”。2005 年 4 月被上海市經委掛牌為上海創意產業聚集區之一，命名為 M 50 創意園。幾年來，園區引進了約 16 個國家和地區以及來自國內 10 多個省市的 130 餘位藝術家以及畫廊、平面設計、建築師事務所、影視製作、環境藝術設計、藝術品(首飾)設計等。是目前上海最具規模和影響力的創意產業基地，也是上海市政府確定的 11 個特色文化街區之一。上海的 M 50 創意園與北京的 798 頗為類似，是一個很特殊的空間，工廠、畫廊、藝術家工作室以及餐廳混雜在一起，偌大的廠區毫無限制的任人進出，這是一個隨性的自由空間，進出每一扇門，都可看見不同的光景，前衛的、懷舊的、陰鬱的...彼此交流激盪出創意的火花。

上海創意產業園區的設立才開放三年，每年增加速度為 10 到 20 個，多數是民間自主，由下而上籌組而成，這與台灣文化園區多由政府主導，由上而下的推動不大一樣。上海政府在鼓勵創意產業園區設立後，通常干預較少，而由商業經營，對於物流、材料、產業的適當聚集生態，都會進行評估，因此上海創意產業園區的成立，皆以努力形成文化產業鏈為走向。以 8 號橋為例，每個橋就代表不同區，屬於時尚、居家等可隨時量產產品，集中放在進門口，商品經常變換，以方便採購；至於室內設計、建築等不易呈現產值的類別，就座落在較後端的地方，各產業生態互相扶持、專業操作。雖然臺灣與上海發展文化園區，各有優劣勢，很難一言以蔽之孰優孰劣，但目前台灣文化園區似乎還沒有任何一個具文化產業機制，且形成聚落，上海積極形成文化產業鏈的做法，值得臺灣參考。

爭奪中國的創意之都，上海的態度看來似乎是勢在必得。但上海太過功利和現實的城市性格容易造成“又多又快，不好不壞”的現象，這種是否會成為上海創意產業未來發展的包袱，亦還有待觀察。

八、附錄

- (一) 展覽文宣印刷品
- (二) 展覽活動照片
- (三) 媒體報導剪報

附錄

(一)展覽文宣印刷品 — 視覺設計



DM 設計(尺寸/ 展開 24.5×31cm 折合 24.5×11.5 cm)



是亚热带的海洋与阳光
交织出丰富绚丽的色彩
这个地方 叫做台湾

是岛内外的历史与文化
孕育出多元的人文艺术
这股力量 创新了工艺



台湾工艺 · 多彩多艺 Abundant Taiwanese Handicraft

本展览精选台湾在地优质工艺作品，内容涵括竹艺、纤维染织绣、陶艺、石雕、漆艺、金工、皮雕、木雕等类别。综观所有作品得以发现大部分台湾工艺在题材上偏爱乡土、自然以及传统的吉祥意义；其中台湾独特的原住民创作多以历史神话、民俗信仰为主。一方面可以说这是台湾工艺师摸索台湾特色工艺的过程，另一方面也是如实体现台湾生活的面貌与社会型态。在色彩的运用上，台湾工艺师除了擅于处理天然材质的纹理、色彩外，许多亦喜好高彩度色彩，表达台湾亚热带风情，有些也浮现浓厚的台湾民间宗教气息。此外，台湾工艺师也尝试用新的技术、现代造型元素或复合媒材等当代设计语汇诠释创作，赋予作品别具新意的突破，显见台湾工艺不再局限传统的窠臼，而致力於当代生活工艺的创新发挥。

In this exhibition, some excellent Taiwanese handicrafts were selected, including, bamboo crafts, fiber dying and embroidery, ceramics, stone carvings, Lacquer crafts, metal crafts, leather art, woodcarvings, etc. Observing all these items, it is easy to discover that most of the Taiwanese craftsmen are inclined to employ local subject matter, and materials from nature, traditional luck objects, etc in their crafts. What is more special, some of the crafts made by the aboriginal craftsmen utilize their history, myth, folklore, religion, etc as subject matter. On the one hand, it is the process Taiwanese craftsmen undergo when they search for their own style. On the other hand, they simply represent Taiwan's social conditions and everyday life. In the aspect of color use, their works demonstrates saturated Taiwanese flavor, expressing the sub-tropical charm of the venue. Moreover, some of them even represent the inexhaustible religious color in Taiwan.

In addition, Taiwanese craftsmen try to use contemporary design idioms, such as new technology, modern form and style, complex media, etc as interpretive means in their creations, injecting innovative ideas and bringing breakthroughs to their crafts. Obviously, Taiwanese crafts no longer follow the traditional trajectory anymore. On the contrary, these crafts of everyday life have become highly innovative.

台湾伴手礼 Gifts in Taiwan



在台湾，送礼表达感谢或祝贺之意风气盛行，台湾工艺师运用在地独特的自然资源，发挥创意与巧思，因应新生活的需求，开发别具特色的台湾伴手礼，无论是实用的食器、茶具，或是俏皮有创意的办公室用具等等，均是台湾工艺新颖、时尚的展现。让每位送礼的人，有更多的选择；收礼的人，也能感受到对方的用心！

In Taiwan, people are used to present gifts to express their gratitude or congratulations. Employing special natural resources and creativity, Taiwanese craftsmen have developed many different kinds of gifts with rich Taiwanese color to satisfy people's everyday needs. Demonstrating the innovation of Taiwanese handicrafts and the trends of the latest fashion, the craftsmen offer the consumers many choices when choosing suitable gifts. Of course, the people that receive the gifts will find much pleasure in doing so, feeling the good intentions of the presenters!

手创空间 Handmade Space



工艺很传统，但也可以很现代。在台湾，自己动手创作手工艺品已蔚为风潮，许多年轻世代也靠自己的创意和手艺，让传统工艺崭新，也因此开创事业一片天。特别邀请四位来自台湾的工艺师（黄安福、叶发原、陈利有妹、洪新富）於现场示范教作各类工艺制作，欢迎有兴趣的民众，前往观摩学习，同时体验自己动手作的乐趣。

Handicrafts can be traditional and contemporary too. In Taiwan, there is a fad of making handicrafts ourselves. Many people of the younger generation add to the handicrafts with their innovations; likewise, many of them have opened up their own handicraft businesses. In this exhibition, we have invited 4 Taiwanese craftsmen to demonstrate their crafts and teach you how to make handicrafts yourselves. Welcome all the people that are interested in handicrafts to come and enjoy the fun of making handicrafts.

Folk Handicraft in Taiwan

The Star of Handicraft



展品說明牌設計 (尺寸/13×8cm)



展覽說明版(一)

W120XH60



展覽說明版(二)

W160XH80

台湾工艺 · 多彩多艺

Abundant Taiwanese Handicraft

是亚热带的海洋与阳光
交织出丰富绚丽的色彩
这个地方 叫做台湾

是岛内外的历史与文化
孕育出多元的人文艺术
这股力量 创新了工艺

透过匠师的巧手
一点一滴 打造
精雕细琢的设计
登峰造极的天地

向永夜展开
台湾工艺 宛如
一片晶莹璀璨的星空
炫烂地划向银河...

本展览精选台湾在地优质工艺作品，内容涵盖竹艺、纤维染织绣、陶艺、石雕、漆艺、金工、皮艺、木雕等类别。综观所有作品得以发现大部分台湾工艺师在题材上偏爱乡土、自然以及传统的吉祥意义；其中台湾独特的原住民创作多以历史神话、民俗信仰为主。一方面可以说这是台湾工艺师摸索台湾特色工艺的过程，另一方面也是如实体现台湾生活的面貌与社会型态。在色彩的运用上，台湾工艺师除了擅于处理天然材质的纹理、色彩外，许多亦喜好高彩度色彩，表达台湾亚热带风情，有些也浮现浓厚的台湾民间宗教气息。

此外，台湾工艺师也尝试用新的技术、现代造型元素或复合媒材等当代设计语汇诠释创作，赋予作品别具新意的突破，显现台湾工艺不再局限传统的窠臼，而致力於当代生活工艺的创新发挥。

In this exhibition, some excellent Taiwanese handicrafts were selected, including bamboo crafts, fiber dyeing and embroidery, ceramics, stone carvings, Lacquer crafts, metal crafts, leather art, woodcarvings, etc. Observing all these items, it is easy to discover that most of the Taiwanese craftsmen are inclined to employ local subject matter, and materials from nature, traditional luck objects, etc in their crafts. What is more special, some of the crafts made by the aboriginal craftsmen utilize their history, myth, folklore, religion, etc as subject matter. On the one hand, it is the process Taiwanese craftsmen undergo when they search for their own style. On the other hand, they simply represent Taiwan's social conditions and everyday life. In the aspect of color use, their works demonstrates saturated Taiwanese flavor, expressing the sub-tropical charm of the venue. Moreover, some of them even represent the inexhaustible religious color in Taiwan.

In addition, Taiwanese craftsmen try to use contemporary design idioms, such as new technology, modern form and style, complex media, etc as interpretive means in their creations, injecting innovative ideas and bringing breakthroughs to their crafts. Obviously, Taiwanese crafts no longer follow the traditional trajectory anymore. On the contrary, these crafts of everyday life have become highly innovative.



Folk Handicraft in Taiwan
The Star of Handicraft

展覽說明版(三)

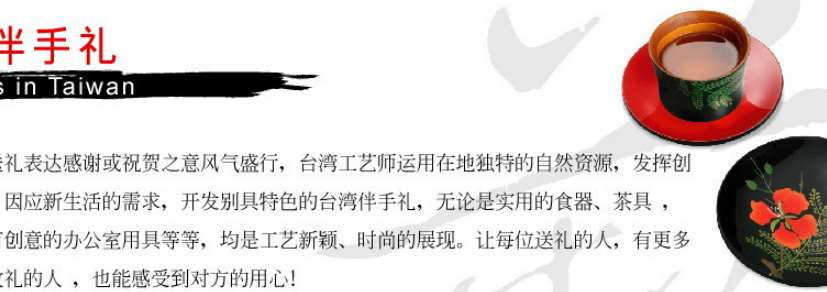
W100XH80

台湾伴手礼

Gifts in Taiwan

在台湾，送礼表达感谢或祝贺之意风气盛行，台湾工艺师运用在地独特的自然资源，发挥创意与巧思，因应新生活的需求，开发别具特色的台湾伴手礼，无论是实用的食器、茶具，或是俏皮有创意的办公室用具等等，均是工艺新颖、时尚的展现。让每位送礼的人，有更多的选择；收礼的人，也能感受到对方的用心！

In Taiwan, people are used to present gifts to express their gratitude or congratulations. Employing special natural resources and creativity, Taiwanese craftsmen have developed many different kinds of gifts with rich Taiwanese color to satisfy people's everyday needs. Demonstrating the innovation of Taiwanese handicrafts and the trends of the latest fashion, the craftsmen offer the consumers many choices when choosing suitable gifts. Of course, the people that receive the gifts will find much pleasure in doing so, feeling the good intentions of the presenters!



Folk Handicraft in Taiwan
The Star of Handicraft

展覽說明版(四)

W60XH80



W60XH80



(二)展覽活動照片



東亞展覽館外觀



展覽空間施作中(一)



展覽空間施作中(二)



展覽空間施作中(三)



拆卸展品及清潔場地



佈展人員清潔展示台座



佈展人員進行展示座定位



本所張仁吉主秘及程天立主任協助佈展



展場服務台及入口



展場一隅(竹藝區)



活動開幕，舞台上舉辦包粽子比賽



活動開幕當天，展覽館外場



活動開幕，本所張仁吉主秘、台發院江文國執行長、工藝家王秀杞、臺灣工藝發展協會黃安福理事長場外合影。



本所張仁吉主秘、程天立主任、示範工藝家(黃安福、洪新富、葉發原、陳利友妹)等人與上海主辦單位合影



現場外國友人驚嘆臺灣皮革工藝



本所張仁吉主秘為現場觀眾導覽解說



本所張仁吉主秘為上海民博會陳彪秘書長導覽解說



黃安福理事長會現場觀眾介紹玻璃柿子的製作方法



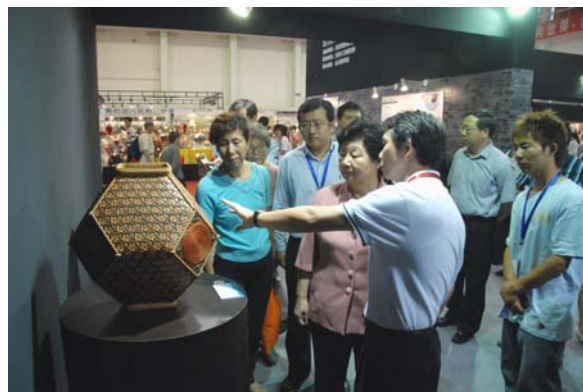
本所張仁吉主秘接受當地記者採訪，
介紹臺灣紅系列作品



本所程天立主任為上海單位領導導覽
解說



本所張仁吉主秘接受當地媒體採訪



本所張仁吉主秘為上海政府相關領導
導覽解說



本所程天立主任、黃安福理事長與
中國工藝大師屠杰交流合影



本所張仁吉主秘為現場觀眾導覽解說



本所程天立主任為現場觀眾導覽解說



本所張仁吉主秘接受媒體採訪，介紹推廣臺灣工藝



洪新富老師的紙藝表演與現場觀眾互動活動



洪新富老師的創意紙藝深受現場觀眾喜愛



葉發原老師為現場觀眾解說皮革製作技法



展覽現場人山人海



現場示範區大受當地觀眾歡迎



工藝家陳利友妹身著排灣族公主服，現場示範十字繡



現場觀眾對於台灣原住民的文化很有興趣，工藝家陳利友妹細心為其解說圖騰與色彩的意義。



工藝家陳利友妹改著排灣族平民服於現場向觀眾解說臺灣原住民排灣族的文化



本次工作人員與工藝家參訪上海美術工藝研究所及上海美術工藝博物館，與之交流，並於有滬上小白宮之名的歷史建築前留影





上海美術工藝研究所的刺繡工作室，老藝師正在創作絨繡作品(左)。玉石工作室的老師傅正在雕刻創作(右)。



參觀上海創意園區泰康路田子坊入口處

泰康路上有許多國內外藝術家、設計師在此成立工作室



上海創意園區泰康路210弄還保留上海典型的石庫門建築(左)，居民將住屋出租給藝術家成立工作室或店面，漸漸形成社區型藝術區。



上海創意園區 8 號橋園區裡保留老舊汽車零件製造廠的主架構，以天橋連接七棟

廠房，一樓展出時尚、居家等可隨時量產產品，集中放在進門口，商品經常變換，以方便買家採購。



臺灣設計師江幼娟進駐 8 號橋園區，
本所工作人員於 8 號橋園區合影

成立 Dragon World 品牌工作室，講述其上海經驗。



M50 位於普陀區莫干山路 50 號，是目前上海最具規模和影響力的創意產業基地，是市府確定的 11 個特色文化街區之一。

(三)媒體報導剪報資料



● 郑梅玉用紫丝草编织的《精灵的舞宴》



● 洪新富的折纸艺术精巧灵动



● 大型纸雕《清明上河图》精细的手工令观众称奇

本报记者 郭新洋 摄 朱光 文

栩栩如生的老皮匠由皮革塑造,顶天立地的弥勒佛成为观众争相留影的背景,气势宏伟的纸雕《清明上河图》全景展现北宋汴梁的繁荣市井,身穿台湾推高族刺绣服装的陈妈姐成为最受瞩目的“阿里山绣娘”……日前开幕的第三届上海民族民俗民间文化博览会,汇聚了海内外华人的智慧与技艺。

最高大的黄檀雕
——弥勒佛——

双手托天，笑容满面的黄檀弥勒佛，身高超过3.2米。与其他装在玻璃柜中，或晶莹剔透，或金碧辉煌的展品相比，这尊没什么“保护”的大佛，以其顶天立地的气势赢得了观众的注意。不少观众模仿双手托天的姿势，在它面前拍照留念。

据介绍,屠杰制作的这尊黄檀弥勒佛,位于“大师廊”展区,是所有展品中“最高大”的,也相当贵重。“大师廊”展区的作品均价都在百万元以上。

最长最大的纸雕 《清明上河图》

《清明上河图》是北宋画家张择端的旷世名作，由层层叠叠的纸雕来展现将是怎样一番绝妙的情形？湖南常德纸雕艺术中心创作的巨幅纸雕《清明上河图》，样稿取自台湾故宫博物院珍藏的宋画《清明上河图》。该作品“尚世帝”被授予大世界吉尼斯“最长最大纸雕画”的证书。

画面以汴河为红线,沿河而下,分“城郊”“汴桥码头”“城内”三部分,全景展现北宋京城汴梁从郊外到皇宫的繁荣场景。纸雕组织了近百名工艺师,耗时18个月才得以完成。作品高1.1米,长32.76米,共计有3003个人物、32艘船只、13座桥梁和274头牲畜。

最具创意的门类 ——皮件雕塑

两只蚂蚁爬上了奶油蛋糕。两只蟑螂正在打架——那样色彩绚丽、质地精细的作品是什么东西做的呢？皮！牛皮不是吹的，是雕塑的。来自台湾的一组皮雕、皮塑作品，以其非凡的想象力和精致的做工，令人啧啧称奇。

其实,这门“牛皮艺术”在台湾发展了也就几十年。皮雕就是在皮革平面上作画,皮塑则是进一步利用皮的粘合、伸展特性,加水软化,以模型塑造出各种不同的造型,难度很高。作品《老皮匠》,就展现了做牛皮艺术品的过程。

最受欢迎的手工艺人 陈妈妈

头戴绣帽、身穿绣衣、裹着绣裙的台湾陈妈妈，手里正在做刺绣，成为展会上最受观众欢迎的手工艺人。展会规定，她的绣品只供展出。可是，想来买她作品的人却排成行。人们口口相传的就是“那位阿里山的绣娘”。

家住台东乡下的陈妈阿，是排湾族十字绣传人。她的作品色彩鲜艳，花紋独特，不过她也有遗憾：虽然有那么多人喜欢买，可是要找到学生还真不容易呢！她教过20多个学生，如今只留下两人。她希望最好能在上海也收几个徒弟，也有利于海峡两岸的交流呢！



● 段安国的皮塑作品《老皮匠》，人物表情极其生动



● 小朋友在上海民博会上表演茶道



● 台湾排湾族陈妈妈,向观众介绍她现场制作的十字绣服饰



● 屠杰的万年整根黄檀木雕弥勒佛气势不凡

[illegible]

Wen Hui Bao

文匯報

2007年6月10日

星期日

农历丁亥年 四月小廿五
五月初八 夏至

文匯新民聯合報業集團出版
第21777号 今日8版

上海地区天气预报

今天

多云转阴

温度:最低 22℃ 最高 30℃

东南风 3-4 级

明天多云到阴

温度:最低 22℃ 最高 29℃

92家非物质文化遗产保护单位授牌

上海民族民俗民间文化博览会昨开幕,展出纸雕“清明上河图”和紫檀巨匠屠杰的《世纪龙舟》等“两岸三地”新奇特作品



本报讯 (见习记者李婷) 昨天上午九时,第四届上海民族民俗民间文化博览会在东亚展览中心外火炬广场拉开帷幕,市委常委、宣传部部长王仲伟出席开幕仪式。

民博会开幕仪式上,有关部门向首批9家国家级非物质文化遗产名录保护单位、首批83家上海市非物质文化遗产名录保护单位授牌,并向本市保护非物质文化遗产先进工作者颁奖。

上海在文化建设中,以文化建设的责任感和使命感,加强“民族民俗民间”文化的建设。在市委宣传部的有力推动下,形成了社会广泛参与、进行长远规划和分步实施的局面,推行了民族民俗民间文化的保护工程,出现了一批创中华文化之新的精品力作。

6月9日至13日在东亚展览中心举办的此次民博会,旨在体现“中国元素,海上聚宝”主题。此次民博会上,呈现出“两岸三地共参与”,“展品新、奇、特”,“雅俗共赏、大师云集”等亮点。展示内容包括首批市级非物质文化遗产名录成果展;集20多位国家级工艺美术大师之大成的中国“工艺美术大师精品廊”,其中包括总长32.76米的纸雕“清明上河图”,北京王树文的“花丝镶嵌”精品“世纪龙”,香港谢瑞麟的“祥兽麒麟”,紫檀巨匠屠杰的《世纪龙舟》《笑口常开》等;还有反映祖国大陆、香港、台湾和新加坡推行中国文化元素的“都市创意馆”,特别是台湾同胞在大陆开设的“大汉窑”、“法蓝窑”。此外,“沪上城乡民俗廊”集中描绘虹口、金山民间文化风貌等。民博会期间还将举办“2007上海民博会论坛”,社区市民综艺秀大赛等。本届民博会由上海市社会经济文化交流协会、上海市非物质文化遗产保护中心等共同主办。

图为屠杰创作的万年紫檀木雕《笑口常开》(左上);台湾艺人展示的绝活皮雕(右上);由“澄智堂”展出的金星石质纹理制成,融现代书、画、印艺术于一炉的巨型歙砚《玉川品茗砚》(下图)。本报记者 谢震霖摄

